Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również mężczyzna, który cudzołoży z żoną (innego) mężczyzny, cudzołoży z żoną\* swojego bliźniego, będzie musiał umrzeć – cudzołożnik i cudzołożnica.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężczyzna, który cudzołoży z żoną innego mężczyzny, współżyje z żoną swojego bliźniego, będzie musiał umrzeć — zarówno cudzołożnik, jak i cudzołożnica. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzna, który dopuści się cudzołóstwa z czyjąś żoną, ponieważ cudzołożył z żoną swego bliźniego, poniesie śmierć, zarówno cudzołożnik, jak i cudzołożnica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by się kolwiek cudzołóstwa dopuścił z czyją żoną, ponieważ cudzołożył z żoną bliźniego swego, śmiercią umrze cudzołożnik on i cudzołożnica. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto cudzołożył z żoną drugiego a cudzołóstwa się dopuścił z żoną bliźniego swego, śmiercią niechaj umrą i cudzołożnik, i cudzołożnica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek cudzołoży z żoną bliźniego, będzie ukarany śmiercią, i cudzołożnik, i cudzołożnica. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna, który cudzołoży z żoną swego bliźniego, poniesie śmierć, zarówno cudzołożnik jak i cudzołożnica. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna, który cudzołoży z mężatką, z żoną swojego bliźniego, zostanie ukarany śmiercią, zarówno cudzołożnik, jak i cudzołożnica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jakiś mężczyzna cudzołoży z żoną swojego bliźniego, to należy ukarać śmiercią zarówno cudzołożnika, jak i cudzołożnicę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężczyzna, który cudzołoży z żoną bliźniego, musi ponieść śmierć, i to zarówno on sam, jak i cudzołożnica. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli mężczyzna cudzołoży z żoną innego mężczyzny [jeżeli] cudzołoży z żoną bliźniego, [to oboje], cudzołożnik i cudzołożnica, muszą ponieść śmierć [przez zaduszenie].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік, який вчинить перелюб з жінкою чоловіка, чи який вчинить перелюб з жінкою ближнього, смертю хай помруть перелюбодій і перелюбодійка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto zhańbi zamężną kobietę, kto zhańbi żonę swojego bliźniego – obydwoje będą wydani na śmierć; ten, który zhańbił i ta zhańbiona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA mężczyzna, który cudzołoży z żoną innego mężczyzny, cudzołoży z żoną swego bliźniego. Ma być bezwarunkowo uśmiercony – zarówno cudzołożnik, jak i cudzołożnica. |

1. 1) który cudzołoży z żoną : dit., zob. G BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:14</x>; <x>30 18:20</x>; <x>50 5:18</x> [↑](#footnote-ref-3)